

# FILMPODIUM BIEL/BIENNE

## DIESE ZITRONE HAT NOCH SAFT // FESTIVAL DU FILM VERT



Frauen im Alter, die ihren eigenen Weg gehen, irritieren und inspirieren. Woher die Power auf die Dauer? Maude, Anna Halprin, die Herbstzeitlosen aus Trub, the Queen herself, eigensinnige Gross- und Urgrossmütter – eines haben sie gemeinsam, all diese Zitronen haben noch Saft.

Elles irritent, elles inspirent, ces femmes qui réinventent leur vie, une fois la retraite sonnée. D'où tirent-elles leur énergie ces super mamies? Qu'elles s'appellent Maude, Anna Halprin, the Queen herself – toutes ces grands-mères et arrière-grands-mères ont un point commun: une pêche d'enfer!



Fraternität BIEL/BIENNE  
FEMMES EN RESEAU BIENNE

## 25/02 – 28/03/11

Fr/Ve 25/02 20h30  
Mo/Lu 28/02 20h30

### HAROLD AND MAUDE

Hal Ashby, USA 1971, 35mm, 90', E/d,f

### Festival du Film Vert

Sa 26/02 14h00

### DU POISON DANS NOS VÊTEMENTS

Inge Altemeier, Reinhard Hornung, D 2010, DVD-Video, 3x40', F



16h30

### DÉCHÊTS:

### LE CAUCHEMAR DU NUCLÉAIRE

Éric Guéret, Laure Noualhat, F 2009, DVD-Video, 98', F  
Suivi d'une discussion avec Florian Kasser, Greenpeace Suisse

20h00

### SOLUTIONS LOCALES

### POUR UN DÉSORDRE GLOBAL

Coline Serreau, F 2009, DVD-Video, 113', Ov/f

So/Di 27/02 10h30

### PIG BUSINESS (précédé de courts-métrages)

Tracy-Louise Ward, GB 2009, DVD-Video, 57', F

14h00

### LA VIE SAUVAGE EN SUISSE

Roger Mäder, CH 2010, DVD-Video, 90', F

17h00

### MISTER CARBONE

Yves Billy, F 2010, DVD-Video, 2x52', F

20h30

### BLUE GOLD:

### WORLD WATER WARS

Sam Bezzo, USA 2008, DVD-Video, 90', F

HOMMAGE AN / HOMMAGE À STEPHANIE GLASER (1920-2011)

Fr/Ve 04/03 20h30

### DIE HERBSTZEITLOSEN

Sa 05/03 20h30

Bettina Oberli, CH 2006, 35mm, 90', Dialekt/f

So/Di 06/03 10h30

### BREATH MADE VISIBLE

(ANNA HALPRIN)

Mo/Lu 07/03 20h30

Ruedi Gerber, CH/USA 2009, HD, 82', Ov/d

Zum internationalen Tag der Frau /

À l'occasion de la Journée internationale des femmes

Apero & Suppe / Apéro & soupe

Di/Ma 08/03 19h00

### WOMEN WITHOUT MEN

Shirin Neshat, D 2009, 35mm, 95', Ov/d,f

Videoinstallation in der Bar «Gravity» von Nezaket Ekici

Fr/Ve 11/03 20h30

### THE QUEEN

Sa 12/03 20h30

Stephen Frears, GB 2006, 35mm, 104', E/d,f

So/Di 13/03 20h30

### LOLA

Mo/Lu 14/03 20h30

Brillante Mendoza, Philippinen 2009, 35mm, 110', Ov/d,f

Fr/Ve 18/03 20h30

### PANDORA'S BOX (PANDORANIN KUTUSU)

Sa 19/03 20h30

Yesim Ustaoglu, Türkei 2008, 35mm, 112', Ov/d,f

So/Di 20/03 20h30

### JETZT ODER NIE – ZEIT IST GELD

Mo/Lu 21/03 20h30

Lars Büchel, D 2000, 35mm, 90', D

Fr/Ve 25/03 20h30

### LADYKILLERS

Sa 26/03 20h30

Alexander Mackendrick, GB 1955, 35mm, 90', E/d,f

So/Di 27/03 10h30

### DIE FRAU MIT DEN 5 ELEFANTEN

Mo/Lu 28/03 20h30

Vadim Jendreyko D/CH 2009, 35mm, 93', Ov/d

SEEVORSTADT/FAUBOURG DU LAC 73 // T 032 322 71 01  
www.pasquart.ch // filmpodium.biel@datacomm.ch

# FILMPODIUMBIEL/BIENNE



Fr/Ve 25/02 // Mo/Lu 28/02

## HAROLD & MAUDE

**Hal Ashby, USA 1971**, 35mm, 90', E/d,f; Mit Ruth Gordon, Bud Cort, Vivian Pickles, Cyril Cusack etc.; Musik: Cat Stevens.

Harold ist ein junger Mann aus reichem Hause, dessen Neurosen in einem makaberem Todeskult gipfeln, mit dem er seine Verwandtschaft schockiert und alle Ehekandidatinnen vertreibt, die Mama ihm zuführt. Plötzlich trifft er Maude. Die ist 80 Jahre alt, gänzlich unangepasst und voller Lebenskraft. Sie zeigt ihm, wie ordentliche Aussenseiter sich in einer feindlichen Gesellschaft durchsetzen. Beide entflammen in heftiger Leidenschaft zueinander.

Un jeune héritier richissime est obsédé par le macabre, et passe son temps à simuler son propre suicide et à fréquenter les enterrements. C’est là qu’il rencontre Maude, une vieille dame dont l’enthousiasme et l’amitié le réconcilient avec la vie, jusqu’à ce qu’elle meure, à 80 ans, en toute sérénité, lui laissant son message d’amour de l’existence.

Fr/Ve 04/03 // Sa 05/03

**HOMMAGE AN / HOMMAGE À STEPHANIE GLASER (1920-2011)**

## DIE HERBSTZEITLOSEN

**Bettina Oberli, CH 2006**, 35mm, 90', Dialekt/f; Mit Stephanie Glaser, Annemarie Düringer, Heidi Maria Glössner, Monica Gubser, Hanspeter Müller-Drossardt, Lillian Naef, Peter Wyssbrod etc.



Nach dem Tod ihres Mannes hat Martha nur noch wenig Freude am Leben und schlägt die Zeit in ihrem Tante-Emma-Laden im idyllischen Schweizer Dorf Trub tot. Ihre Freundinnen ermuntern sie jedoch, sich endlich ihren lang gehegten Traum – eine eigene Dessous-Boutique – zu erfüllen. Mit der Ladeneröffnung sorgt Martha für mächtig Zündstoff, zumal ihr Sohn Walter als Dorfpfarrer tätig ist und überhaupt nicht von dem Reizwäschetempel begeistert ist. Der Film appelliert mit viel Humor daran, auch im Alter an Träumen fest-zuhalten und den Mut zu Neuem aufzubringen...

Depuis que son mari est mort, Martha ne va plus jouer au jass le dimanche. Dans le village de Trub en Emmental, on se fait du souci. Pour lui remonter le moral, ses amies, Lisi, Hanni et Frieda, lui proposent de réaliser

# FestivalduFilmVert

Sa 26/02 // So/Di 27/02

### DU POISON DANS NOS VÊTEMENTS

**Inge Altemeier, Reinhard Hornung, D 2010**, DVD-Video, 3x40', F

Diméthylfumarate, tuluol, chromsinkton, oxyde d’éthy-lène, dichlorométhane... Voici quelques-unes des substances toxiques pour l’homme qui entrent pourtant dans la composition de nos vêtements. L’enquête révèle que seul 1% des vêtements serait dépourvu de danger. Les premiers concernés ne sont pas les consommateurs mais les ouvriers du textile, souvent domiciliés dans des pays pauvres qui travaillent ces produits sans la moindre protection...

Baumwolle ist der natürlichste und meist genutzte Rohstoff für unsere Textilien. Unsere Kleiderschränke und Warenhäuser sind gefüllt mit ihnen. Keiner sieht dem Weissen Gold an, dass bei seiner Produktion in Drittweltländern Unmengen von Pestiziden eingesetzt werden, die in Europa längst verboten worden sind. Trotzdem wird das schmutzige Geschäft mit dem Gift nicht gestoppt. Die Pestizidproduktion der europäischen Pharmakonzerne vernichtet in Gujarat ganze Landstriche und die Lebensgrundlage tausender Menschen.

### DÉCHETS: LE CAUCHEMAR DU NUCLÉAIRE

**Éric Guéret, Laure Noualhat, F 2009**, DVD-Video, 98', F

En pleine prise de conscience des menaces de réchauf-fement climatique, les industriels et certains politiques nous présentent l’énergie nucléaire comme la solution d’avenir, une énergie propre, maîtrisée, sans impact sur l’environnement et la santé. Parfois même, une énergie qui s’inscrit dans le «développement durable». Mais l’énergie nucléaire est-elle aussi propre qu’on nous le dit? En partant à la recherche de «la vérité sur les déchets», nous abordons le sujet tabou du nucléaire par son biais le plus sombre.

Auf die zunehmende Angst vor den Folgen der Erd-erwärmung reagieren Industrielle und manche Politiker mit dem Wundermittel Atomenergie: eine saubere und kontrollierbare Energie ohne schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sogar zur nachhaltigen Entwicklung beiträgt. Aber ist sie wirklich so sauber, wie man uns weismachen will?

### SOLUTIONS LOCALES POUR UN DÉSORDRE GLOBAL

**Coline Serreau, F 2010**, DVD-Video, 113', Ov/f

Dans ce film, Coline Serreau a voulu montrer, en donnant la parole à ceux qui inventent et expérimentent des alternatives, qu’il existe des solutions aux aberrations

un vieux rêve. Elles n’auraient jamais pensé que leur idée plairait tant à Martha. La couturière de 80 ans ouvre sans hésiter sa propre boutique de lingerie. Lorsque le village l’apprend, c’est la zizanie...

So/Di 06/03 // Mo/Lu 07/03

## BREATH MADE VISIBLE (ANNA HALPRIN)

**Ruedi Gerber, CH/USA 2009**, HD, 82', Ov/d

Anna Halprin (\*1920), Tanzpionierin aus den USA, sucht seit 70 Jahren intensiv Antworten auf die Frage: Wie lassen sich Leben und Tanz aufs engste verbinden? Halprins Choreographien haben den experimentellen Postmodern Dance entscheidend mitgeprägt. Das Filmportrait verbindet neue Interviews und Bühnen-auftritte mit früheren Performances: Von Halprins ersten Frühwerken, über ihre Tourneen in Europa, ihren krankheitsbedingten Rückzug bis zu ihrem ungläubli-chen Soloauftritt mit 86 Jahren in New York nehmen wir teil an ihrer Biographie – und an der Entwicklung von Tanz als Kunst- und Lebensform.

Anna Halprin (\*1920), pionnière américaine de la danse, cherche éperdument depuis 70 ans des réponses à cette question: comment relier de la manière la plus intime qui soit la vie et la danse? Les chorégraphies d’Anna Halprin ont profondément influencé la danse expérimentale post-moderne. Le portait que brosse ce film mêle des interviews et des apparitions sur scène récentes avec des performances plus anciennes: des premières œuvres d’Anna Halprin à son incroyable performance en solo à 86 ans à New York en passant par ses tournées en Europe et sa retraite pour raisons de santé, nous découvrons son parcours et, avec lui, l’évolution de la danse.

Fr/Ve 11/03 // Sa 12/03

## THE QUEEN

**Stephen Frears, GB 2006**, 35mm, 104', E/d,f; Mit Helen Mirren, Michael Sheen, Alex Jennings etc.

Mai 1997: Tony Blair wird nach 18 Jahren konservativer Regierung zum neuen Premierminister gewählt. Ende August stirbt Prinzessin Diana bei einem Autounfall, während die Königsfamilie gerade ihren Sommerurlaub auf ihrem schottischen Landgut verbringt. «The Queen» beschreibt die ersten sieben Tage nach diesem schrecklichen Unfall. Die Monarchin schweigt und bleibt auf Balmoral, während Blair mehr-fach versucht, sie zu einem öffentlichen Statement ihrer Trauer zu bewegen.

31 août 1997. Elizabeth II apprend la mort de Lady Di et décide de ne pas en faire une affaire d’Etat. La population est sous le choc et exige une réaction de la part de la famille royale. Durant cette semaine difficile pour la monarchie britannique, Tony Blair, fraîchement élu, tente de s’imposer face à la reine.

So/Di 13/03 // Mo/Lu 14/03

## LOLA

**Brillante Mendoza, Philippinen 2009**, 35mm, 110', Ov/d,f; Mit Anita Linda, Rustica Carpio, Tanya Gomez, Jhong Hilario etc.; Best Film, Dubai Film Festival 2009.

In Manila kreuzen sich die Wege von zwei philippini-schen Grossmüttern, ohne dass sie die Begegnung gesucht hätten. Die eine hat ihren Enkel durch eine Gewalttat verloren, die andere kämpft für die Freilas-ung ihres Enkels, der der Tat verdächtigt wird. Die beiden Lolas (Grossmütter) werden sich arrangieren, weil das Leben auch so schon schwierig genug ist.

Der Film zeigt eine halbe Welt, die zu einem öffentlichen Statement ihrer Trauer zu bewegen.

du système alimentaire mondial. Certes, les dégâts sont importants, notamment à cause d’un système agricole perversi par une volonté de croissance irraisonnée. Certes, le constat est affligeant partout dans le monde. Mais, dans le même temps, des hommes et des femmes de terrain, des penseurs, des économistes, expérimentent localement, avec succès, des solutions pour panser les plaies d’une terre trop longtemps maltraitée.

Unsere Erde hat viele Probleme. So viele sogar, dass wir manchmal fast geneigt sind, einfach den Kopf in den Sand zu stecken und die Hoffnung aufzugeben. Denn: Was können wir schon angesichts der Übermacht der Katastrophe und der Übermacht der Grosskonzerne tun, um etwas zu verändern? Die Antwort: So einiges. Davon ist zumindest die Regisseurin Coline Serreau überzeugt, die deshalb überall auf der Welt nicht nur nach den Problemen, sondern vor allem nach den Lösungen gesucht hat.

### PIG BUSINESS

**Tracy-Louise Ward, GB 2009**, DVD-Video, 57', F

Ce film dresse un état des lieux des conséquences de l’élévage industriel aux Etats-Unis, et de la propa-gation de ce modèle d’agriculture intensive en Europe. Il se concentre sur le premier producteur mondial de viande de porc, Smithfield foods, basé aux Etats-Unis...

Der Film entstand nach 4-jähriger Recherche und zeigt die Machenschaften der weltweiten Schweinemafia, vor allem des US-Konzerns «Smithfield», von dem auch vor knapp 2 Jahren der Schweinegrippe-Skandal ausgegangen ist.

### LA VIE SAUVAGE EN SUISSE

**Roger Mäder, CH 2010**, DVD-Video, 90', F

Ce documentaire révèle une des faces cachées de notre pays, où une faune et une flore encore variées survivent tant bien que mal au bétonnage accéléré. L’incursion de la caméra dans ces espaces naturels nous donne un aperçu de la profusion de la faune et de la flore, riches de plus de 49 000 espèces. En dévoilant les beautés de notre milieu naturel, le film cherche à sensibiliser les spectateurs à la fois au respect et à la protection de l’environnement.

Der Film stellt die Vielfalt und Schönheit der Tier- und Pflanzenwelt vor und möchte die Zuschauer für die Umwelt und deren Schutz sensibilisieren. Bekannte Tier-filmer zeigen die reichhaltige Natur mit einmaligen, noch nie gezeigten Aufnahmen. Nach acht Drehjahren und aus mehreren hundert Stunden Filmmaterial entstand eine Dokumentation über die einzigartigen Lebensräume der Schweiz mit ihren natürlichen Bewohnern.



Der philippinische Spielfilm «Lola», in dem es fast immer nur regnet und stürmt, schildert den Kampf von zwei Grossmüttern ums Überleben und ums Leben: das eigene und das der Familie.

Deux grands-mères philippines usées par le poids du temps et la dureté de la vie dans les quartiers pauvres de Manille se rencontrent, sans savoir qu’un événement les lie, fatalement. La première vient de perdre son petit-fils, assasiné par celui de la seconde. Avec cette chronique sociale bouleversante, le réalisateur philippin Brillante Mendoza propose son film le plus humain, le plus moralement retentissant... Les deux héroïnes sont des comédiennes professionnelles. L’une est actrice depuis les années 50. L’autre est une brillante professeure de littérature qui a étudié à New York et joue la comédie depuis les années 70.

Fr/Ve 18/03 // Sa 19/03

## PANDORA'S BOX (PANDORANIN KUTUSU)

**Yesim Ustaoglu, Türkei 2008**, 35mm, 112', Ov/d,f; Mit Tsilla Chelton Nusret, Derya Alabora Nesrin, Onur Unsal Murat, Övül Avkiran Güzin, Osamn Sonant Mehmet etc.; Goldene Muschel, Grosser Preis am Filmfestival San Sebastian und Silberne Muschel für die beste Schauspielerin, San Sebastian.

In einem kleinen Dorf am Schwarzen Meer verschwin-det eine alte Frau spurlos. Ihre drei erwachsenen Kinder reisen aus dem fernen Istanbul an, um die ver-missste Mutter in den Bergen zu suchen und sie in die Stadt mitzunehmen. Dort wird klar, dass die Mutter an Alzheimer erkrankt ist und mehr Betreuung brau-chen wird, als ihre Kinder sich das vorgestellt hatten. Aber nicht nur das Leben mit der Mutter stellt sich als Herausforderung heraus, auch die Beziehung der Geschwister untereinander zeigt ihre offenen Wunden. Die neuen Umstände zwingen die drei, auch unterei-nander klar zu kommen. Es ist der Enkel, der sich schliesslich der anrührenden Grossmutter annimmt und sie so nimmt, wie sie ist.

Lorsque Nusret disparaît dans les montagnes près de la Mer Noire, elle ne se doute pas qu’elle va mettre les nerfs de ses enfants à rude épreuve. Sa famille est d’ailleurs le dernier des soucis de cette vieille dame, frappée par la maladie d’Alzheimer. Et ses enfants, malgré leurs réussites sociales apparentes, vivent mal. La disparition de la vieille dame sera le révélateur de leur mal-être: elle obligera ses deux filles, Nesrin et Güzin, à se confronter au vide sidéral de leurs vies affectives et amènera Mehmet, leur frère soi-disant artiste, à prendre la mesure de ses échecs. Dans une tragédie au rythme élevé, presque échevelé, à l’image de ses personnages, nous allons voir ces trois adultes courir après leur mère, et après leurs vies.

Quelle belle ode à la vieillesse que ce film! Une actrice de 90 ans y crève l’écran: Tsilla Chelton...

### MISTER CARBONE

**Yves Billy, F 2010**, DVD-Video, 2x52', F

Responsable désigné du réchauffement climatique, le gaz carbonique fait une entrée remarquée dans la politique internationale lors de la signature du proto-cole de Kyoto, en 1997. Les mesures laborieuses prises pour limiter les émissions de ce gaz à effet de serre se sont heurtées au dogme de la croissance industrielle à tout prix. La conférence de Copenhague, en 2009, en a été l’implacable illustration. L’emprise du carbone a envahi toutes les activités humaines, de la produc-tion de jus d’orange à l’explosion des transports. La deuxième partie de ce film explore les pistes possibles pour faire face à ce problème.

Das als Verursacher der Klimaerwärmung identifizierte Kohlendioxid gerät 1997 anlässlich der Unterzeichnung des Kyoto-Protokolls in den Fokus der Weltpolitik. Die komplizierten Massnahmen, die ergriffen werden, um den Ausstoss dieses Treibhausgases zu begrenzen, prallen allerdings am Dogma des industriellen Wachstums um jeden Preis ab. Schonungslos zeigt sich dies an der Konferenz von Kopenhagen 2009. Über allen menschlichen Aktivitäten liegt der Schatten des Kohlen-dioxids, von der Orangensaftproduktion bis hin zur Explosion der Mobilitätsansprüche. Der zweite Teil des Films widmet sich möglichen Lösungswegen, um dem Problem zu begegnen.

### BLUE GOLD: WORLD WATER WARS

**Sam Bezzo, USA 2008**, DVD-Video, 90', F

Basé sur le livre «L’or bleu: l’eau, le grand enjeu du XXI<sup>e</sup> siècle», Blue Gold pose le problème dans un contexte plus large: qui possède notre eau potable? Pourquoi est-elle de plus en plus polluée? Que se passera-t-il quand il n’y en aura plus assez pour tout le monde? Sam Bezzo montre que la problématique est complexe (exportation de l’eau, barrages, agriculture intensive, croissance des villes et de leurs besoins en eau) et en même temps, d’une simplicité déconcertante: la recherche des profits et les politiques à court terme sont à l’origine de la plupart des problèmes et empêchent de trouver les solutions.

Der mehrfach ausgezeichnete Dokumentarfilm von Sam Bozzo zeigt die immer gravierender werdenden Folgen der Privatisierung von Wasserressourcen. Im Gegensatz zum Öl, das für den Menschen zur Lebens-erhaltung nicht wirklich nötig ist, ist Wasser ein unverzichtbarer Grundstoff, um den in Zukunft wo-möglich erbitterter gekämpft werden wird als heute um Öl. Schon heute werden durch Grosskonzerne, private Anleger und korrupte Regierungen politische Kämpfe um das «Blaue Gold» ausgetragen. Es ist ein skrupelloses Wettrennen um schwindende Ressourcen auf dem Rücken von Millionen von Menschen.

So/Di 20/03 // Mo/Lu 21/03

## JETZT ODER NIE – ZEIT IST GELD

**Lars Büchel, D 2000**, 35mm, 90', D; Mit Gudrun Okras, Elisabeth Scherer, Christel Peters, Till Schweiger etc.

Acht Jahre lang zahlten die ungleichen Freundinnen Lilli, Carla und Meta, alle jenseits der Siebzig, in ihre Skatkasse ein. Nun wollen sie sich mit dem Ersparten endlich einen Lebenstraum erfüllen: eine gemeinsame Luxus-Kreuzfahrt. Doch ausgerechnet, als sie das Ersparte überweisen wollen, wird die Bank ausgeraubt. So beschliessen die drei Seniorinnen ihrerseits schnellstens zu drastischen Mitteln zu greifen, um sich ihr Geld zurückzuholen, da ihnen die Zeit davonläuft. Carla leidet nämlich an Krebs im Endstadium...

Le producteur Til Schweiger et le metteur en scène Lars Büchel, deux cinéastes bien connus en Allemagne, ont concocté, avec «Jetzt oder nie» («Maintenant ou jamais»), une comédie insolite qui suit le parcours de trois femmes plus tout à fait jeunes mais très déter-minées. Après s’être fait déposséder de leurs économies, elles décident de prendre leur revanche...

Fr/Ve 25/03 // Sa 26/03

## THE LADYKILLERS

**Alexander Mackendrick, GB 1955**, 35mm, 90', E/d,f; Mit Alec Guinness, Cecil Parker, Herbert Lom, Peter Sellers, Danny Green, Jack Warner, Katie Johnson etc.

Mrs. Wimmerforce ist eine Seele von Mensch, aber etwas weltfremd, um nicht zu sagen schrullig. Sie hat ein Häuschen am Londoner Kings Cross Bahnhof, das sie mit ihren Papageien bewohnt. Professor Marcus ist sehr angetan von der Lage des Hauses, als er sich bei Mrs. Wimmerforce einmietet. So kommt die lebens-werte alte Dame fortan ausgiebig in den Genuss klassi-scher Streichmusik und staunt, wie schön der Professor und seine Freunde spielen können. Dass sie in Wirklich-keit einer Bande von Spitzbuben aufgesessen ist, die ihr mit Hilfe eines Plattenspielers etwas vormachen, um in Ruhe einen raffinierten Geldraub vorbereiten zu können, ahnt die arglose Mrs. Wimmerforce nicht. Die alte Dame kommt nach dem Überfall aber dahinter und soll nun als lästige Zeugin beseitigt werden...

Richmond, une petite ville de la banlieue londonienne. Mrs. Margaret Wilberforce, veuve d’un officier de marine, gentiment farfelue et radoteuse, se rend régu-lièrement au commissariat pour y raconter d’abracada-brantes histoires d’assassinat. Evidemment, avec le temps, plus personne ne porte attention à ses élucubra-tions. Sa maison étant devenue trop grande pour elle, la vieille dame décide un jour de prendre un locataire et porte son choix sur l’étrange mais distingué profes-seur Marcus: la chambre l’intéresse et il compte s’en servir pour répéter avec ses quatre amis musiciens. Mais le quintette n’est en fait qu’une fine équipe de cambrio-leurs... Une comédie pleine d’esprit et de charme.

So/Di 27/03 // Mo/Lu 28/03

## DIE FRAU MIT DEN 5 ELEFANTEN

**Vadim Jendreyko D/CH 2009**, 35mm, 93', Ov/d; Mit Svetlana Geier etc.

Svetlana Geier gilt als die grösste Übersetzerin russi-scher Literatur ins Deutsche. Soeben hat sie für den Zürcher Ammann Verlag ihr Lebenswerk beendet: die Neuübersetzung der fünf grossen Romane von Dosto-jewskij, der sogenannten fünf Elefanten. Ihre Arbeit ist von grossem sinnlichen Sprachverständnis und kompromissloser Achtung den Autoren gegenüber geprägt. Ihr Leben wurde von Europas wechselvoller Geschichte überschattet. Mit dem Schweizer Regisseur Vadim Jendreyko reist die 85-jährige Frau zum ersten Mal an die Orte ihrer Kindheit in der Ukraine zurück. Der Film verwebt Svetlana Geiers Lebensgeschichte mit ihrem literarischen Schaffen und spürt dem Geheimnis dieser unermüdlichen tätigen Frau nach.

Svetlana Geier passe pour la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Elle vient d’achever l’œuvre de sa vie pour la maison d’édition zurichoise Amman, à savoir la nouvelle traduction des cinq grands romans de Dostoïevski, appelés «Les cinq éléphants». Son travail est empreint d’un immense sens de la langue et d’une intrinséante attention portée aux auteurs. Ses nombreux admirateurs la tiennent pour unique. La traduction, dit-elle, est son destin. A 85 ans, cette femme quitte son pays d’adoption, l’Allemagne, pour retourner sur les lieux de son enfance, en Ukraine. Le réalisateur, Vadim Jendreyko, l’accompagne dans ce voyage.

**Zum internationalen Tag der Frau / A l’occasion de la Journée internationale des femmes**

### DI/Ma 08/03 WOMEN WITHOUT MEN (ZANAN BEDUN-E MARDAN)

**Shirin Neshat, D 2009**, 35mm, 95', Ov/d,f; Mit Pegah Ferydoni, Arita Shahrzad, Shabnam Tolouei, Orsi Toth etc.; Venedig 2009, Silberner Löwe für die Beste Regie.

Ein verwunschener Garten vor den Toren Teherans. Hier treffen sich vier Frauen, deren Leben nicht unterschiedlicher sein könnte: die kunstliebende Fakhri, die junge Prostituierte Zarin, die politische Aktivistin Munis, und deren Freundin Faezeh. Sowohl das Chaos, das nach einem Militärputsch in den Strassen Teherans herrscht, als auch die Flucht vor dem eigenen Schicksal, hat sie an diesem Ort zufällig zusammengeführt. In einem verborgen Landhaus inmitten des paradiesisch anmutenden Gartens erleben diese vier Frauen für einen kurzen Moment das, wonach sie sich sehnen und wofür sie kämp-fen: Lebensfreude, Freiheit und das Gefühl von Glück.

Avec le tumultueux coup d’Etat soutenu par la CIA en Iran en 1953 pour toile de fond, le destin de quatre femmes converge vers un magnifique verger, synonyme pour elles d’indépendance, de réconfort et d’amitié. Photographe et artiste vidéaste unanimement reconnue, Shirin Neshat effectue avec ce film ses débuts en tant que réalisatrice et livre une réflexion incisive sur un moment charnière de l’histoire iranienne qui conduira directement à la révolution islamique et à l’Iran contemporain.

**Les Amies du Réseau Bienne**

**Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances**